



**3rd edition**  
INTERNATIONAL AWARD  
UCLG - MEXICO CITY - CULTURE 21

**3ème édition**  
PRIX INTERNATIONAL  
CGLU - VILLE DE MEXICO - CULTURE 21

**3a edición**  
PREMIO INTERNACIONAL  
CGLU - CIUDAD DE MEXICO - CULTURA 21



# NABLUS

## SAVING CULTURAL IDENTITY UNDER OCCUPATION-REGENERATION OF NABLUS HISTORIC CENTRE NABLUS, PALESTINE

EN

Nablus Municipality has adopted a vision to preserve its architectural and cultural heritage since 1995 after Oslo accords to achieve peace in occupied Palestine, when a special unit of engineers and specialists in restoration was established to revive the historic center.

In the beginning, the municipality relied on its own financial sources to start documentation and rehabilitation of public spaces, infrastructure, roads and arches. then a master plan for the preservation and development was drawn with the International forum for Historical Centers in the year 2001 funded by ministry of foreign affairs of Austria based on visible heritage up to the end of the ottoman era, aims to:

- formulate a concept for preservation, improvement and further development based on documentation and analyses.
- provide planning instrument, to improve safety and quality of life of the residents according to contemporary needs.
- formulate guidelines for new buildings and interventions.
- prepare bylaw for protection of historic center.

The outbreak of the popular uprising against the oppression of the occupation led to the cessation of the program completely because of the lack of funding, followed immediately by the military invasion carried out by the occupation in the historic center

and the total destruction of many important historical monuments and damage of hundreds of other historic buildings, some of them till now and after 15 years still unreconstructed due to lack of funding.

To deal with the emergency situation, city's educational, civil and municipal institutions joined to carry out maintenance works to enable the residents of the historical centre (the less privileged class) to stay at their homes, worked hard to attract external funding and succeeded to make quick emergency maintenance and reconstruction for hundreds of heritage buildings and houses. Soon a new updating for the master plan in cooperation with specialized association (Taawon) was made with proposed needed projects in all sectors for fifteen years to come (physical, social, economic, archaeological, urban planning, cultural, touristic, water, infrastructure and transportation sectors).

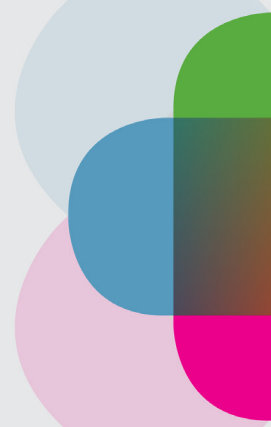
This period of emergency was followed by the return of the municipality to implement major projects in the reconstruction and restoration based on the international technical specifications in the protection and restoration of old buildings depended on donors' fund through Taawon NGO, that is ongoing to this day, has successfully implemented restoration and rehabilitation many projects.

## SAUVEGARDER L'IDENTITÉ CULTURELLE SOUS L'OCCUPATION - RÉGÉNÉRATION DU CENTRE HISTORIQUE DE NAPLOUSE NAPLOUSE, PALESTINE

FR

Après les accords d'Oslo pour progresser vers la paix en Palestine occupée, la Municipalité de Naplouse a adopté en 1995 une vision qui entend préserver son patrimoine architectural et culturel avec la création d'une unité spéciale d'ingénieurs et spécialistes en restauration de bâtiments pour redynamiser le centre historique.

Tout d'abord, la Municipalité s'est appuyée sur ses propres sources financières pour entamer la documentation et la réhabilitation des espaces publics, infrastructures, routes et arches. Ensuite un plan directeur pour la préservation et le développement a été rédigé avec le Forum international pour les centres historiques en 2001, forum fondé par le Ministère des



affaires étrangères autrichien, et qui entend donner de la visibilité au patrimoine jusqu'à la fin de l'ère ottomane. Le plan vise à :

- formuler un concept pour la préservation, l'amélioration et le développement ultérieur en fonction de la documentation et des analyses réalisées ;
- fournir un instrument pour la planification, améliorer la sécurité et la qualité de vie des résident-e-s conformément aux nécessités contemporaines ;
- formuler des directives pour les nouveaux bâtiments et interventions ;
- préparer un règlement municipal pour la protection du centre historique.

Le déclenchement du premier soulèvement populaire contre l'oppression de l'occupation a mené à la cessation complète du programme en raison de manque de financement, suivi immédiatement par l'invasion militaire du centre historique par les forces d'occupation et la destruction totale de nombreux monuments historiques et d'importants dégâts dans des centaines d'autres édifices historiques, certains d'entre eux n'ayant pas encore été reconstruits à ce jour, après 15 ans, en raison de l'absence de fonds.

Pour répondre à cette situation d'urgence, les

institutions éducatives, civiles et municipales de la ville ont joint leurs efforts pour entreprendre des travaux d'entretien et permettre aux habitant-e-s du centre historique (la classe sociale la moins privilégiée) de rester chez eux. Ces institutions ont travaillé dur pour attirer des financements extérieurs et sont parvenues à réaliser un entretien et une reconstruction rapides d'urgence de centaines d'édifices et maisons faisant partie du patrimoine.

Une nouvelle mise à jour du plan directeur a été ensuite effectuée en coopération avec une association spécialisée (Taawon), contenant des propositions de projets nécessaires dans tous les secteurs pour les 15 prochaines années à venir (secteur matériel, social, économique, archéologique, d'aménagement urbain, culturel, touristique, de l'eau, des infrastructures et du transport).

Cette période d'urgence a été suivie par le retour de la municipalité pour mettre en œuvre d'importants projets de reconstruction et de remise en état respectant les spécifications techniques internationales dans la protection et la restauration de bâtiments anciens dépendant de fonds de donateurs à travers l'ONG Taawon. Ces financements sont toujours d'actualité et ont permis la réussite de nombreux projets de réhabilitation.

## **CÓMO SALVAR LA IDENTIDAD CULTURAL DURANTE LA OCUPACIÓN - REGENERACIÓN DEL CENTRO HISTÓRICO DE NABLUS NABLUS, PALESTINA**

ES

El municipio de Nablus adoptó la visión de preservar su patrimonio arquitectónico y cultural en 1995, después de los acuerdos de Oslo para la paz en la Palestina ocupada, cuando se creó una unidad especial de ingenieros y especialistas en restauración para revivir el centro histórico.

En un comienzo, utilizó sus propios recursos financieros para iniciar la documentación y recuperación de los espacios públicos, la infraestructura, los caminos y los arcos. Posteriormente, en 2001 se delineó un plan maestro para la preservación y el desarrollo con el Foro Internacional de Centros Históricos, financiado por el ministerio de Relaciones Exteriores de Austria, sobre la base de un patrimonio visible hasta el final de la era otomana. Los objetivos fueron los siguientes:

- formular un concepto para la preservación, la

mejora y un desarrollo posterior sobre la base de la documentación y el análisis.

- proveer un instrumento de planificación para mejorar la seguridad y la calidad de vida de los residentes conforme a sus necesidades contemporáneas.
- formular pautas para nuevas edificaciones e intervenciones.
- preparar el estatuto para la protección del centro histórico.

El estallido del levantamiento popular contra la opresión de la ocupación hizo que el programa dejara de funcionar por completo por falta de financiamiento. A esto le siguió la invasión militar llevada adelante por la ocupación del centro histórico y la destrucción total de muchos monumentos históricos importantes, así como el daño ocasionado a cientos de otros edificios



históricos, algunos de ellos hasta este momento y después de 15 años, siguen sin poder reconstruirse debido a la falta de financiamiento.

Para enfrentar la situación de emergencia, las instituciones educativas, civiles y municipales de la ciudad se unieron para realizar trabajos de mantenimiento y permitir que quienes residían en el centro histórico (la clase menos privilegiada) pudiera permanecer en sus hogares, trabajaron duro para atraer el financiamiento externo y pudieron realizar un mantenimiento rápido de emergencia y la reconstrucción de cientos de edificaciones y casas patrimoniales.

Pronto se realizó una nueva actualización del plan maestro en cooperación con la asociación

especializada (Taawon) donde se propusieron los proyectos necesarios en todos los sectores para los próximos quince años (los sectores físicos, sociales, económicos, arqueológicos, de planificación urbana, culturales, turísticos, de agua, infraestructura y transporte).

A este período de emergencia le siguió la vuelta del municipio a la implementación de grandes proyectos para la reconstrucción y recuperación, sobre la base de especificaciones técnicas internacionales vinculadas con la protección y recuperación de edificios antiguos, con el financiamiento de donantes a través de la ONG Taawon. Estos continúan hasta el día de hoy, habiendo restaurado y recuperado muchos proyectos que se mencionarán en las próximas secciones.

